

## COOPERATION AGREEMENT

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

between

между

**Palacký University Olomouc**  
(Olomouc, Czech Republic)

**Университетом им. Ф. Палацкого в Оломоуце**  
(г. Оломоуц, Чешская Республика)

and

и

**FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION  
OF HIGHER EDUCATION**

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**“Financial University  
under  
the Government of the Russian Federation”**  
(Moscow, Russia)

**«Финансовый университет  
при  
Правительстве Российской Федерации»**  
(г. Москва, Россия)

Palacký University Olomouc, represented by Rector Jaroslav Miller, MA. Ph.D. acting on the basis of the Charter and Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education “Financial University under the Government of the Russian Federation” (hereinafter referred to as “Financial University”), represented by [REDACTED]

Университет им. Ф. Палацкого в Оломоуце, в лице ректора Ярослава Миллера MA. Ph.D., действующего на основании Устава с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), [REDACTED]

[REDACTED] acting on the basis of the Power of attorney dated 14/05/2019 № 54/48, hereinafter known as “Parties”, have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as “Agreement”).

[REDACTED] действующего на основании Доверенности от 14.05.2019 г. № 54/48, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).

### Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the Institutional Regulations of the Parties:

### Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

1.1. Joint research in the fields of mutual interest.

1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.

1.2. Reciprocal visits by lecturers for the purpose of teaching, studying and the exchange of research experience.

1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава (лекторов) с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.

1.3. Participation in scientific conferences, symposia and seminars on the invitation of the party which organize the meetings.

1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.

1.4. Exchange of experience and information on the syllabi, the methodology of teaching and the techniques applied to didactic processes.

1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.

1.5. Preparation and publishing of joint scientific publications.

1.5. Подготовка и опубликование совместных научных публикаций.

1.6. Support cultural and scholarly exchange of students.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

Article 2.

The Parties agree to explore the development of academic exchange and double degree programmes in those subject areas in which they have mutual interests.

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки программ «включенного обучения» и «двойного диплома» по направлениям, представляющим обоюдный интерес.

Article 3.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programmes which will lead to setting up suitable progression links for students.

Статья 3.

Стороны выразили согласие оказывать взаимное содействие продвижению и развитию своих общих образовательных программ, способствующих профессиональному росту и развитию студентов.

Article 4.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Article 5.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Agreement are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Статья 5.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Соглашения, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязательными и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Article 6.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Статья 6.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет признавать всю конфиденциальную информацию, которой владеет другая Сторона, как конфиденциальную при условии закрепления в письменном виде определения такой информации как конфиденциальной, и не будет раскрывать ее либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения от собственника такой конфиденциальной информации.

Article 7.

This Agreement takes into effect from the date it is signed and will be valid for the period of 5 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other of its wish to terminate the memorandum at least 90 days ahead of time.

Статья 7.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если только одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Article 8.

This Agreement is drawn in two copies in English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Статья 8.

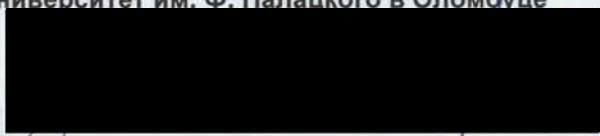
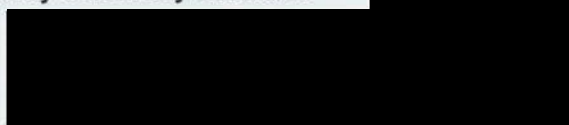
Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается английская версия.

SIGNATURES

ПОДПИСИ

Palacký University Olomouc

Университет им. Ф. Палацкого в Оломоуце



Jaroslav Miller, MA., Ph.D.  
Rector

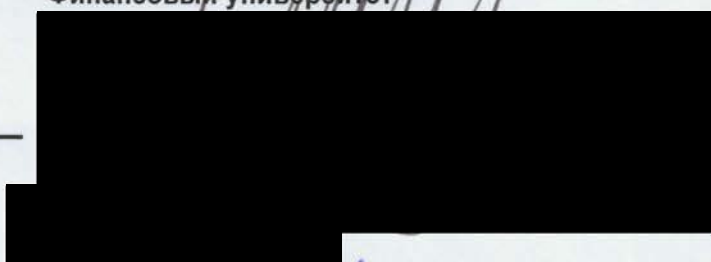
доктор наук Ярослав Миллер, МА.  
Ректор

Date: 09-12-2019 2019

Дата: \_\_\_\_\_ 2019 г.

Financial University

Финансовый университет



Date: 15. XI. 2019

Дата: 15. XI. 2019 г.